

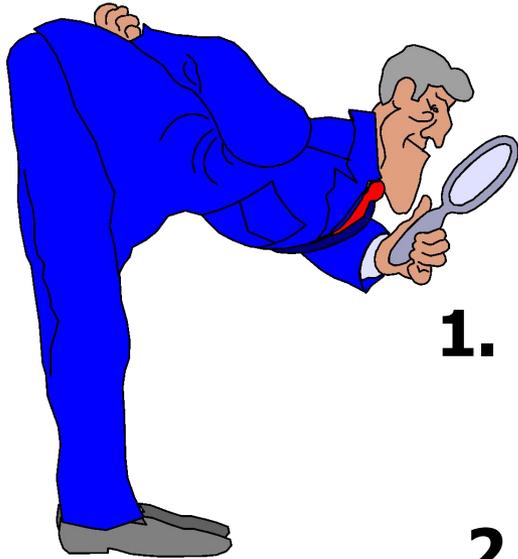
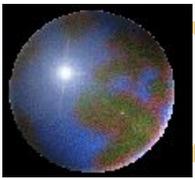
фразеология



Введение в языкознание, лекция № 8

11/16/2022

03:46 PM

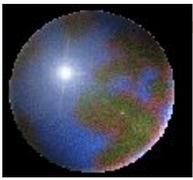


ПЛАН:

- 1. ПРЕДМЕТ ФРАЗЕОЛОГИИ.
ОПРЕДЕЛЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМА.**
- 2. КЛАССИФИКАЦИЯ ФЕ.**
- 3. СЕМАНТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ФЕ.**
- 4. ГРАММАТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ФЕ.**
- 5. ИСТОЧНИКИ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ФЕ.**

11/16/2022

03:46 PM



1. предмет фразеологии.

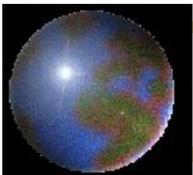
ФРАЗЕОЛОГИЯ (греч. phrasis «выражение»)
– *раздел языкознания, изучающий устойчивые образные сочетания слов с целостным значением в их современном состоянии и историческом развитии.*

ПРЕДМЕТ фразеологии:

*Фразеологические единицы (ФЕ) =
фразеологизмы = фраземы =
фразеологические обороты*

11/16/2022

03:46 PM



1. предмет фразеологии.

Ш.Балли – швейцарский лингвист

В.В. Виноградов

Проблемы фразеологии

что такое ФЕ и каковы
критерии её выделения

семантические
и грамм. св-ва ФЕ

соотношение между ФЕ
и словом, ФЕ и словосоче-
танием, ФЕ и предлож-м

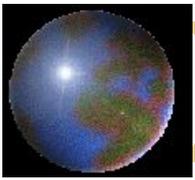
принципы составл-
я
фразеол. словарей

принципы клас-
сификации ФЕ

проблема пере-
водимости ФЕ

11/16/2022

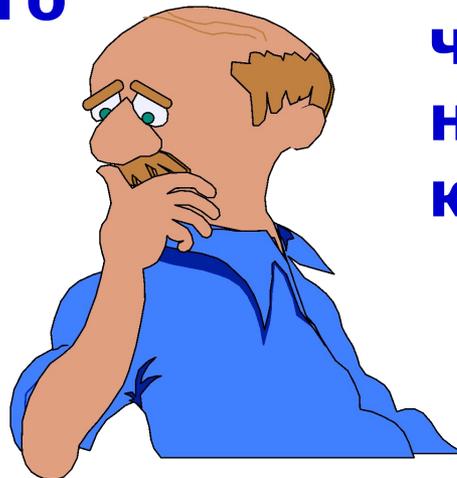
03:46 PM



1. определение фразеологизма

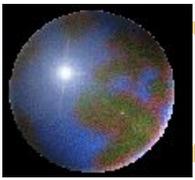
N.B. Наиболее надёжное средство выделения ФЕ – одновременное использование 2-х критериев, предложенных Л.И. Ройзенсоном:

сверхсловность =
состоит больше,
чем из одного
слова



воспроизводимость =
повторяемость в речи
с одним и тем же зна-
чением и использова-
ние в виде ГОТОВЫХ
КОМПОНЕНТОВ

11/16/2022
03:46 PM



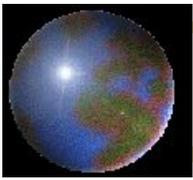
1. определение фразеологизма

ОТЛИЧИЯ ФЕ ОТ СЛОВСОЧЕТАНИЯ:

- **Воспроизводимость** в виде целостной единицы (ср. рус. *железная дорога* и *железный гвоздь*, *взять слово* и *взять книгу*);
- **Целостность значения**: происходит «переосмысление» словосочетания, образуется другое значение (ср. рус. *перемывать косточки* «сплетничать»);
- **Устойчивость состава**: компоненты ФЕ располагаются в определенном порядке (ср. рус. *из рук вон*, но не *вон из рук*),
- **Выполнение функции одного из членов предложения** (ср. «*Наступило бабье лето*» – функция подлежащего);
- **Непроницаемость**: недопустимость вставки других слов (ср. рус. *сломя голову*).

11/16/2022

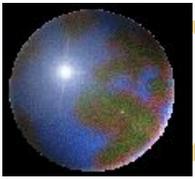
03:46 PM



1. определение фразеологизма

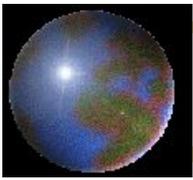
ОТЛИЧИЯ ФЕ ОТ СЛОВА:

- **Структурная оформленность:** ФЕ состоит из слов, которые можно употреблять за его пределами
(рус. *держат язык за зубами* «молчать»);
- **Грамматическая оформленность:** каждый компонент ФЕ имеет свою систему грамматических форм и значение
(рус. *положа руку на сердце* «чистосердечно»);
- **Акцентологическая оформленность:** ФЕ может иметь два и более ударных компонента
(рус. *смотреть сквозь пальцы* «намеренно не обращать внимания»)



Фразеологизмом называются используемые для построения речевых высказываний сверхсловные, воспроизводимые в готовом виде единицы языка, обладающие в целом постоянным и не зависимым от контекста значением.

(Б.А. Плотников)



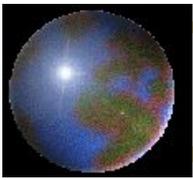
2. классификация ФЕ.

Sic! В основе образования ФЕ лежит **семантическое о'прощение**, т.е. ограничение значений слова, ставшего компонентом ФЕ, которая имеет своё, единое фразеологическое значение.

Развесистая клюква

= **небылица, выдумка**





недопустимость дословного перевода

проходить красной нитью

натянуть нос

~~als roter Faden durchgehen~~ (нем.)

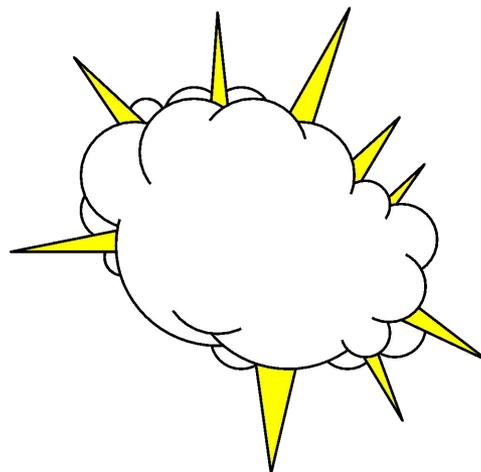
~~die Nase ziehen~~

~~passer par le fil rouge~~ (фр.)

~~tirer le nez~~

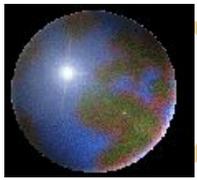
~~to go by red line~~ (англ.)

~~tide a nose~~



11/16/2022

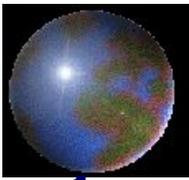
03:46 PM



2. классификация ФЕ.

КЛАССИФИКАЦИЯ ФЕ ШАРЛЯ БАЛЛИ:

- **свободные словосочетания;**
- **привычные словосочетания;**
- **фразеологические ряды**
(одержать победу);
- **фразеологические единства,**
выражающие единое понятие
(как пить дать).



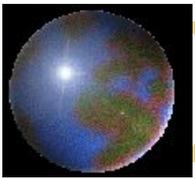
внутренние критерии фразеологичности

1. сдвиг в значении (= идиоматичность: **перейти Рубикон**);
2. дословная непереводаемость (**sich aufs Ohr legen, avoir les dents longues, to lump it**);
3. наличие некротизма (=компонент с забытой семантикой или арх.грамм.форма: **ни зги не видно; ничтоже сумняшеся**);
4. показатель грамматической категориальности (ФЕ = одному члену предлож-я: **сломя голову - обст.**);
5. немотивированность (**собаку съел; тянуть канитель**);
6. постоянство грамматической формы (**со всех ног**);
7. синтаксическая немоделируемость (=образовано не по живой синтакс. модели: **чёрта с два**);
8. отсутствие вариативности (**пересчитать косточки**);
9. невозможность вставки слова внутрь (**тришкин кафтан**);
10. невозможность синтаксических преобразований.

11/16/2022

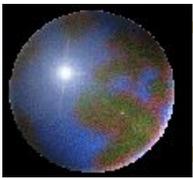
03:46 PM

12



N.B. Наличие у данного выражения некоторого признака может служить показателем сразу двух критериев фразеологичности. Так, для ФЕ с **немоделируемой синтаксической структурой** характерен и признак употребления их в **неизменяемой грамматической форме**, **но** не все ФЕ, используемые в одной и той же грамматической форме, обладают показателем немоделируемости. Например, выражение **гол как сокол** образовано по продуктивной грамматической модели (ср. **тощ как щепка, глуп как пробка, зол как собака**).

Значит, признак синтаксической немоделируемости *в два раза более весомый*, чем признак неизменяемости грамматической формы.



классификация ФЕ по В.В.Виноградову

1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРАЩЕНИЯ / ИДИОМЫ

(полностью потеряли мотивацию компонентов, степень фразеологичности = 1 – 0,8):

точить лясы, ничтоже сумняше(ся), съесть собаку;

2. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНСТВА

(особенность – семантическая двуликость, степень фразеологичности = 0,7 – 0,4): *разинуть рот, жёлтый дом, бросать камушки в чужой огород ;*

3. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОЧЕТАНИЯ (особенность – реализация несвободных фразеол-х значений слов, степень фразеологичности = 0,3 – 0,1):

отвести глаза (ср. Я с трудом отвёл глаза(от чего?) от этого прекрасного лица. / Чтобы отвести глаза (кому?), он прикинулся больным.)

11/16/2022
03:46 PM

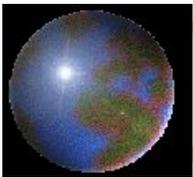


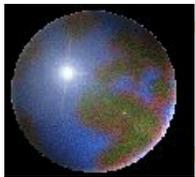
Таблица оценки степени фразеологичности

воспроизводимые сочетания	признаки										степень
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
ничтоже сумняшеся	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	1,0
лоб в лоб	+	+	-	+	+	-	+	-	+	+	0,7
играть роль	+	-	-	+	-	-	-	-	+	-	0,3
блок управления	+	-	-	-	-	-	-	-	-	-	0,1

11/16/2022

03:46 PM





2. классификация ФЕ.

+ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ?

(всерьез и надолго, трудовые успехи и т.п.)

- **воспроизводимы;**
- **обладают постоянным составом и значением**

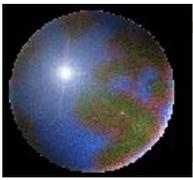
НО!

- **не содержат слов со связанным значением;**
- **синтаксические связи как у свободных словосочетаний**

11/16/2022

03:46 PM

16



3. семантические свойства ФЕ

1. многозначность

по сравнению с полисемией слова представлена в ФЕ в «ослабленном» виде, т.к. благодаря сверхсловности в ФЕ заложена тенденция к однозначности, но в силу асимметрии языкового знака эта однозначность нарушается.

а

в

а

т

ь

с

е

б

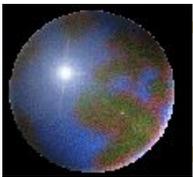
я

- а) обнаружить своё присутствие
- б) обнаружить своё состояние
- в) обнаружить свою причастность

sic! согласно Р.А. Будагову, $\approx 80\%$ слов – многозначны, среди ФЕ – лишь \approx

15%
11/16/2022

03:46 PM



семантические свойства ФЕ (2)

О
Т
Д
А
Т
Ь
К
О
Н
..

2. омонимия

1. умереть

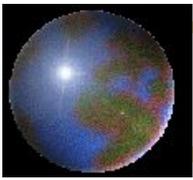
2. отчалить

3. синонимия \ антонимия

в лексике передаёт тонкие оттенки смысла (**мёртвый – безжизненный – хладный**), во ФЕ – лишь полярность, без нюансов (**без царя в голове, олух царя небесного, глуп как пробка, дубина стоеросовая, садовая голова \ \ семи пядей во лбу, ума палата, с головой, светлая голова**)

11/16/2022

03:46 PM



семантические свойства ФЕ (3)

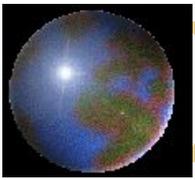
sic! в основе процесса образования ФЕ в разных языках лежат нетождественные признаки осмысления, одни и те же явления обозначаются разными языковыми средствами, т.е. **одно и то же фразеологическое значение в разных языках мотивируется различными признаками и образами:**

Перевернуть всё вверх дном

to throw the house out the window (англ.)

de fond en comble (фр.)

11/16/2022
03:46 PM



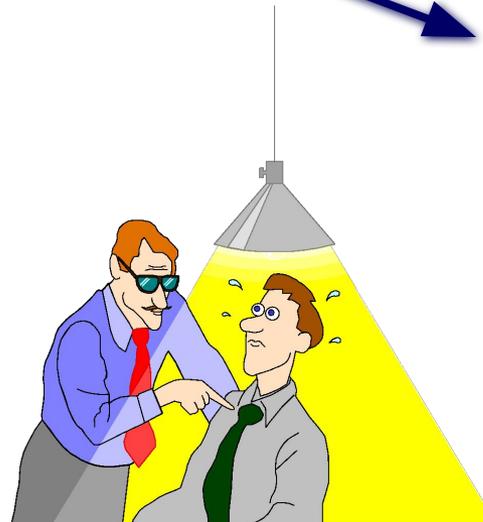
различная мотивация ФЕ в языках

с глазу на глаз

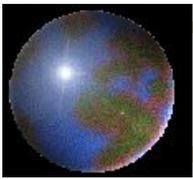
unter vier Augen

face to face

tête-a-tête



11/16/2022
03:46 PM



семантические свойства ФЕ (5)

sic! Одна из характерных особенностей семантики ФЕ – её относительная независимость от контекста употребления, тогда как значение слова контекстуально связано.



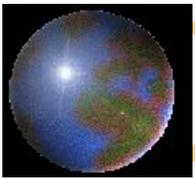
Несмотря на различия между фразеологическим и лексическим значениями, в сущности они представляют собой однородное семантическое явление:

а) образуют однотипные группы (синонимы, антонимы, омонимы),

б) на базе многих ФЕ образуются слова (**просить Христа ради > христарадничать**),

в) образное значение идиом, пословиц, поговорок = метафорическому значению слов.

11/16/2022
03:46 PM



4. грамматические свойства ФЕ

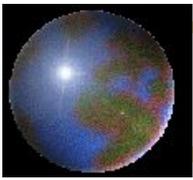
sic! если по значению многие ФЕ = словам, то то по внешней форме это синтаксические конструкции, которые могут состоять из:

1. сочетаний незначаенательных слов
(как бы не так, вот тебе и на);
2. сочетаний незначаенательных слов
со значаенательными
(в ажуре, на карачках, под мухой);
3. разнообразных моделей сочетаний
значаенательных слов
(важная птица, отворачивать харю, брать за глотку).
4. предложений (Глаза на лоб лезут.
Бабушка надвое сказала.)

11/16/2022

03:46 PM

22



грамматические свойства ФЕ (2)

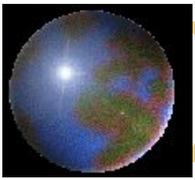
sic! с точки зрения выделяемости грамматических функций ФЕ делятся на следующие группы:

1. **фразеологизмы-предложения** (У злой Натальи все люди каналы. Разверзлись хляби небесные.);
2. **глагольные** (снимать стружку, тащить за уши);
3. **субстантивные** (крапивное семя, шарашкина контора);
4. **наречные** (в чём мать родила, тютелька в тютельку);
5. **междометные** (и никаких гвоздей, всех благ);
6. **адъективные** (живые мощи, кровь с молоком);
7. **модальные** (как бы не так, само собой разумеется);
8. **союзные** (в силу того что, в зависимости от того как).

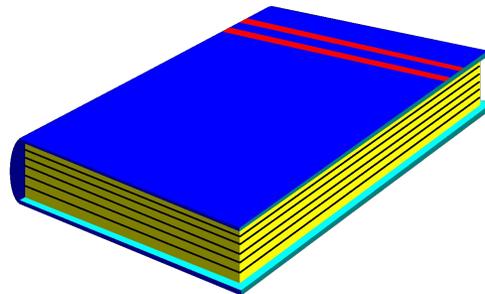
11/16/2022

03:46 PM

23



sic! Таким образом, по своей форме подавляющее число ФЕ построено по действующим в данном языке моделям словосочетаний и предложений. ФЕ, построенные по моделям словосочетаний, выполняют в языке те же грамматические функции, что и слова.



Источники возникновения ФЕ (1)

ФЕ, исконно существующие в языке:

- ✓ разговорный обиход (*засучив рукава, на босу ногу, to bite off more than one can chew*)
- ✓ пословицы и поговорки (*старый воробей < Старого воробья на мякине не проведешь*)
- ✓ профессиональная и жаргонная речь (*заложить фундамент, карта бита*)
- ✓ литературные произведения (*а воз и ныне там – И.А. Крылов, лишние люди – И.С. Тургенев*)
- ✓ исторические события, народные традиции и обычаи (*как мамай прошел, пропал как швед под Полтавой*)

11/16/2022

03:46 PM

25

Источники возникновения ФЕ (2)

Заимствованные ФЕ:

А) устно-разговорное контактирование народов

Б) литературные источники:

- ✓ Библия (*вавилонское столпотворение, волк в овечьей шкуре, guiding star*)
- ✓ античная культура и мифология (*муки Тантала, the Trojan horse*)
- ✓ произведения иноязычных авторов (*ахиллесова пята – Гомер, последний из могикан – Ф. Купер*)
- ✓ иноязычные без перевода (*O tempora, o mores! – лат. "О времена, о нравы!"; Finita la commedia – итал. "Представление окончено"*)

11/16/2022

03:46 PM

26